

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.33>

Соловьева Наталия Анатольевна, Молчкова Анна Евгеньевна

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ГРУППЫ  
ЯПОНСКИХ ДИАЛЕКТОВ РЕГИОНА КИНКИ**

Ни один диалект не может быть исследован достаточно полно, если не рассматривать его в историческом, географическом, культурологическом, лингвистическом контекстах. Поэтому изучение диалекта Кинки невозможно вне контекста всего японского языка, а в частности, вне контекста анализа особенностей грамматических структур различных диалектов региона Кинки. Данная статья отражает часть исследования, проводимого авторами в Японии на материале аутентичных японских диалогов путем компаративного анализа грамматических систем отдельных диалектов, функционирующих в регионе Кинки острова Хонсю Японии.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/33.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/33.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 157-163. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81-2

Дата поступления рукописи: 17.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.33>

*Ни один диалект не может быть исследован достаточно полно, если не рассматривать его в историческом, географическом, культурологическом, лингвистическом контекстах. Поэтому изучение диалекта Кинки невозможно вне контекста всего японского языка, а в частности, вне контекста анализа особенностей грамматических структур различных диалектов региона Кинки. Данная статья отражает часть исследования, проводимого авторами в Японии на материале аутентичных японских диалогов путем компаративного анализа грамматических систем отдельных диалектов, функционирующих в регионе Кинки острова Хонсю Японии.*

**Ключевые слова и фразы:** регион Кинки; диалект; сравнительный анализ; грамматические особенности; глагольные конструкции; заключительные частицы; сокращения; вопросительные конструкции.

**Соловьева Наталья Анатольевна**, к. пед. н., доцент  
Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск  
[sologar@mail.ru](mailto:sologar@mail.ru)

**Молчкова Анна Евгеньевна**  
г. Хабаровск  
[sandal27cinnamon@gmail.com](mailto:sandal27cinnamon@gmail.com)

### СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ГРУППЫ ЯПОНСКИХ ДИАЛЕКТОВ РЕГИОНА КИНКИ

Кинки, или Кансай, – уникальный регион Японии, который по праву считается колыбелью японской цивилизации. С древних времен он являлся промышленным и экономическим центром Японии. Именно на территории этого региона располагается первая постоянная столица японского государства – Нара. **Актуальность** темы исследования обусловлена повышенным интересом, проявляющимся в последнее время к диалекту Кинки, использованием его в телевизионных выступлениях, рекламе, разговорной речи молодого населения Японии, а также неизученностью этой проблемы российскими учеными-япониноведами. Диалект Кинки (近畿方言 きんきほうげん) охватывает группу родственных диалектов японского языка региона Кинки (近畿地方 きんきちほう). Регион Кинки находится на западе Японии, на острове Хонсю, и включает в себя семь префектур. Однако кроме столь популярного Осацкого диалекта в регионе Кинки, что помимо префектуры Осака включает в себя еще шесть префектур, функционирует около семнадцати различных диалектов [1].

подавляющее большинство этих диалектов имеет одну фонетическую систему, однако различия в лексических и грамматических системах не исследовались ранее. **Научная новизна** данной работы заключается в том, что впервые применяется компаративный анализ грамматических систем отдельных диалектов группы Кинки.

**Цель** данной работы – дать сравнительную характеристику грамматических особенностей японских диалектов региона Кинки.

Для достижения цели перед исследователями стояло несколько **задач**: обнаружить, рассмотреть и сопоставить грамматические особенности группы диалектов региона Кинки.

Статья является продолжением исследования, посвященного диалектам региона Кинки (Япония). В предыдущих статьях было отражено влияние географического, исторического и культурологического контекстов на развитие диалектов региона Кинки [1-3]. Материалом данного исследования послужили аутентичные японские диалоги (услышанные и записанные авторами в полевых условиях реальной жизни в Японии), которые позволили провести компаративный анализ грамматических структур отдельных диалектов, функционирующих в регионе Кинки острова Хонсю Японии [6]. Различия были обнаружены в использовании глагольных структур, заключительных частиц, сокращений и вопросительных конструкций.

Говоря об особенностях глагольных конструкций в различных диалектах группы Кинки, мы рассмотрим отрицание глагола, каузатив, глаголы существования, формы длительности и результата.

Что касается отрицательной формы глагола, то в целом всю группу диалектов региона Кинки, за некоторыми исключениями, можно разделить на две части: Осацкую и Киотскую группы.

В Осацкую группу входят диалекты, на которые в большей степени оказал влияние Осака-бен и отрицательная форма глаголов которых совпадает с его моделью. К таким диалектам относятся Кавати-бен, Сеццу-бен, Сенсю-бен, Бансю-бен, Тадзима-бен.

К Киотской группе можно отнести те диалекты, образование отрицательной формы глаголов которых подчиняется правилам Киотского диалекта. Например, Исе-бен, Оми-бен, Кобе-бен [5].

Главным отличием Киотской и Осацкой групп является образование отрицательной формы глагола первого спряжения [8]. В Киотской группе происходит простое прибавление суффикса к форме глагола, оканчивающегося на «а».

- 行く (идти) → 行かへん (не идти).
- 買う (купить) → 買わへん (не покупать).

Поэтому потенциальность отрицательной формы глагола будет выглядеть следующим образом:

- 行く (идти) 行かへん (не идти) 行ける (мочь идти) 行けへん (не мочь идти).

В Осацкой группе происходит так называемая ассимиляция гласных (母音同化ぼおんどうか), когда ряд ア превращается в ряд エ (a→e).

- 行く → 行かへん → 行けへん (ae → ee).
- 買う → 買わへん → 買えへん (ae → ee).

Но так как эта отрицательная форма глагола совпадает с его потенциальной отрицательной формой (不可能形かのうけい), во избежание недопонимания потенциальная форма глагола первого спряжения в диалекте Осака принимает другую форму.

- 行く (идти) 行けへん (не идти) 行ける (мочь идти) 行かれへん (не мочь идти).

На вопрос 「今日来る?」 (сегодня придешь?) житель Киото ответит 「俺、今日は行かへんわ」 (сегодня не приду). Житель Осака – 「俺、今日は行けへんわ」 (сегодня не приду).

Что касается суффикса 「ん」, то он используется практически во всех регионах без отклонений.

- 行かん (не идти) 行けん (не мочь идти).

В префектуре Нара суффикс 「ん」 употребляется чаще остальных отрицательных суффиксов, в некоторых районах Нара суффикс 「へん」 употребляется в качестве мягкого отрицания.

Отрицательная форма глаголов второго спряжения (一段動詞いちだんどうし) чаще всего образуется путем прибавления 「へん」 или 「ん」 к основе глагола (語幹ごかん).

- 食べる (есть) → 食べへん/食べん (не есть).

Если основа слова односложная, то чаще всего добавляется еще один слог.

- 寝る (спать) → 寝えへん/寝ん (не спать).

Но здесь намечаются некоторые отличия. В Киото-бен, к примеру, к глаголам второго спряжения, оканчивающимся на «и» (上一段動詞じょういちだんどうし), иногда прибавляют не 「へん」, а 「ひん」, чтобы произошла ассимиляция звуков для упрощения произношения.

- 見る (смотреть) → 見いへん → 見いひん (не смотреть) (ие → ии).

В Осака-бен глагол второго спряжения 見る может иметь форму 見いひん、見やへん.

В некоторых диалектах, таких как Кисю-бен, Исэ-бен, Осака-бен и на севере префектуры Нара, намечается тенденция в употреблении суффикса 「やん」 во втором и третьем спряжении глагола для образования отрицательной формы глагола.

- 食べない → 食やん (не есть), 起きない → 起きやん (не проснуться, не возникнуть), 来ない → 来やん (не прийти), しない → しやん (не делать).

Если говорить о глаголах 来る и する, то можно заметить достаточно много вариантов употребления их отрицательной формы в зависимости от района в регионе Кинки.

- 来る → けへん、こへん – Осака-бен, きへん、きやへん – Киото-бен, こうへん、こん、きやへん、こえへん、こへん – Кобе-бен, こおへん、きいひん – Оми-бен, こやん、きやん – Кисю-бен, きへん – Сенсю-бен.

- する → せへん – Осака-бен, しへん – Киото-бен, сеへん、しいひん – Оми-бен, しやん – Кисю-бен.

Другие отличия в образовании отрицательной формы глагола встречаются в Кавати-бен и Нара-бен – тенденция к изменению суффикса 「へん」 на 「ひん」 или 「いん」 (出やひん/出やいん (не выходить)), в диалекте Бансю – тенденция к изменению суффикса 「へん」 на 「しん」 или 「えん」 (行かしん (не идти), 抱かえん (не обнимать)).

В группе диалектов Кинки при образовании каузатива используются суффиксы 「す」 и 「さす」 в отличие от стандартного японского языка, где используются 「せる」 и 「させる」.

- 行かす (行かせる).
- 食べさす (食べさせる).
- 勉強さす (勉強させる).
- 社長は山田に渋谷まで行かした。/ Начальник заставил Ямаду ехать в Сибуя.

В зависимости от района глагол 「来る」 в каузативе может принимать форму 「こさす」 или 「きさす」.

- 友達もこさしてええで (友達も来させてもいいよ)。/ И друга тоже приводит.
- 友達もきさしてええで (友達も来させてもいいよ)。/ И друга тоже приводит.

「さす」 иногда принимает форму 「しさす」.

На севере префектуры Нара вместо 「さす」 используют 「やす」:

- 食べやす (食べさせる).

На востоке района Бансю вместо 「さす」 и 「やす」 используют 「らす」:

- 起きらす (起きさせる);
- 受けらす (受けさせる).

В западном Бансю наряду с 「す」 и 「さす」 используют 「す」 и 「らす」, а также 「せる」 и 「させる」. В восточном Бансю глагол 「来る」 в каузативе принимает форму 「きさす, в западном Бансю – 「こさせる」, 「きさせる」, 「こさす」 и 「こらす」.

В Оми-бен, так же как и в некоторых районах Осака и Киото, в качестве обозначения неодушевленных предметов используется глагол существования (存在動詞そんざいどうし) 「ある」. Когда речь заходит об одушевленных предметах, используют 「いる」 и 「おる」. 「いる」 и 「おる」 по своему значению идентичны, однако различны в аспекте вежливости. 「いる」 – глагол нейтральный, использующийся по отношению и к вышестоящим, и к нижестоящим собеседникам. Глагол 「おる」 же имеет оттенок презрения, если он употреблен не к дружественному лицу, то имеет значение презрения, осуждения. Однако 「おります」, употребленный по отношению к себе, означает скромность, уступчивость (謙讓けんじょう), а 「おられる」, как и в стандартном японском языке, означает вежливую речь (尊敬語そんけいご).

Особенностью Кисю-бен является использование глагола 「ある」 не только по отношению к неодушевленным предметам, но и по отношению к одушевленным.

- –先生はあるかい? –ここに先生は無いで。/– Учитель здесь? – Здесь его нет.

Помимо него используется также 「おる」.

В Кобе вместо 「いる」 всегда используется 「おる」.

В стандартном японском языке, чтобы выразить длительность и результат, в обоих случаях может использоваться конструкция 「～している」.

- 猫が死んでいる。/ Кошка умирает (длительность).
- 猫が死んでいる。/ Кошка умерла (результат).

В стандартном японском языке нет разделения на длительность и результат, в отличие от некоторых районов региона Кинки.

И хотя в таких диалектах региона Кинки, как Исе-бен, Осака-бен и Киото-бен, так же как и в стандартном японском языке, разделения на длительность и результат нет, в других – Кобе-бен, Сеццу-бен, Нара-бен, Бансю-бен и Оми-бен оно есть [9].

В Кобе-бен, так же как и в Сеццу-бен, на который диалект Кобе оказал свое влияние, и Оми-бен, чтобы обозначить разницу между результатом и длительностью, существуют 「よる」 и 「とる」.

- 花が散りよる (今、花が散っている)。/ Лепестки цветка опадают (длительность).
- 花が散るとる (花が散ってしまっている)。/ Лепестки цветка (уже) опали (результат).
- その牛乳、もう腐りよる (腐り始めている)。/ Это молоко начало портиться (длительность).
- その牛乳、もう腐るとる (もう腐ってしまっている)。/ Это молоко (уже) испортилось (результат).

В кругу друзей или детей вместо 「よる」 и 「とる」 обычно используются 「よう」 и 「とう」. В Сеццу-бен используют 「ようる」 и 「とうる」.

В Осака-бен, Киото-бен и некоторых районах функционирования Сеццу-бен 「よる」 и 「とる」 также используются, однако разделения на длительность и результат нет. По их использованию нельзя определить, действие происходит в данный момент или уже закончилось. Помимо этого, 「よる」 используется в речи, чтобы выразить оттенок пренебрежения.

В Бансю-бен 「よる」 нередко редуцируется и приобретает форму:

- 書つきよる;
- 読んみよお.

На примере глагола 「降る」 можно проследить, что в Нара-бен длительность приобретает форму 「降りよる」 「降りよる」 「降りよおる」 「降つりよる」 「降ろる」, а результат – 「降つとる」.

- 雪降りよる (雪がちらちらと降っている)。/ Снег идет (Снег валит хлопьями) (длительность).
- 雪降つとる (雪が降り積もっている)。/ Снег прошел (Снег навалил) (результат).

На севере префектуры Нара для обозначения длительности вместо 「ておる/とる」 часто используют и 「ている」 「降つとる/降ってる」, а для обозначения результата – 「てある」 「降ったある/降ったる」.

В Кисю-бен и длительность, и результат выражаются путем 「ある」 или 「おる」, но редуцируются до 「ちやる」 или 「じゃる」: 「来ちやるある」, 「死んじゃある」 [7].

Итак, отрицание глагола первого спряжения может быть образовано путем прибавления суффиксов 「へん」, 「ん」 к слогу ряда 「あ」 или 「え」, второго спряжения – путем прибавления 「へん」, 「ん」, 「ひん」, 「やん」, 「いん」, 「しん」, 「えん」. Глаголы третьего спряжения в зависимости от региона могут принимать самые разные формы. Каузатив может быть образован путем 「す」/ 「さす」, 「す」/ 「やす」, 「す」/ 「らす」, 「せる」/ 「させる」. Глаголы существования группы диалектов Кинки делятся на 「ある」, 「いる」 и 「おる」. В некоторых регионах и к одушевленным, и к неодушевленным предметам используется только 「ある」, в некоторых – вместо 「いる」 всегда используется 「おる」, в некоторых – 「おる」 выражает оттенок пренебрежения. Существуют районы, где наблюдается деление на длительность и результат ( 「よる/よう」, 「とる/とう」).

Рассмотрим также такие грамматические особенности, как заключительные частицы, сокращения, вопросительные конструкции.

Когда речь заходит о диалекте Кинки, на ум сразу приходит манера разговора 「そうや」, 「するんや」, 「行ってくるわ」, типичная для региона Кансай, которая характеризуется наличием заключительных частиц (断定の助動詞 だんていのじょどうし), отличных от тех, что используются в стандартном языке и других диалектах Японии. Кроме частицы 「や」 и 「わ」 существует еще ряд других, таких как 「ねん」, 「で」 и др., являющихся типичными только для региона Кинки.

Также в зависимости от района в регионе Кинки можно наблюдать различия в употреблении заключительных частиц. Некоторые из них являются нейтральными, некоторые – несут какую-то эмоциональную нагрузку.

Эквивалентом частицы 「や」 в стандартном японском языке является частица 「だ」. Обе частицы по смыслу – нейтральные заключительные частицы. Частица 「や」 используется во всей группе диалектов региона Кинки практически без исключения, начиная с эпохи Мейдзи.

- それは犬や (それは犬だ). / Это – собака.
- ほんまきれいや (本当にきれいだ) / И правда, очень красиво!

К глаголам и предикативным прилагательным перед 「や」 присоединяется 「ん」.

- 外はほんま寒いんや (外は本当に寒いだ). / На улице очень холодно.
- その仕事は今するんや (その仕事は今するんだ). / Сейчас сделаю эту работу.

Частица 「や」 – это усовершенствованная частица 「じゃ」, которая использовалась в речи с периода Эдо до периода Мейдзи. Но в некоторых диалектах группы Кинки продолжается использование 「じゃ」 и по сей день. Это – Кавати-бен, Оми-бен, Танба-бен, Нара-бен, Бансю-бен. В большей степени частица 「じゃ」 является характерной для пожилого населения, однако она может использоваться и как усилительная частица в момент ругательства или порицания, как, например, в диалекте Оми.

- 何するんじゃい! / Что же ты делаешь!

В этом смысле частица 「じゃ」 является очень грубой. Также в Оми-бен в некоторых регионах вместо 「じゃ」 используется 「ざ」. Тенденция к использованию 「じゃ」 в диалектах группы Кинки постепенно исчезает.

Частица 「だ」 нехарактерна для региона Кинки, однако используется в Овадзи-бен с удлинением 「だー」 в форме предположения:

- あんだー (あるだろう) . / Может быть, есть.

В некоторых регионах Кинки очень популярной является частица 「な」. Эквивалентом ее в стандартном японском языке является 「ね」. В этом смысле она очень часто употребляется в Осака-бен:

- ほんでなー、昨日なー、それからなー (それでね、昨日ね、それからね) .

Также в Исе-бен:

• あんな、私な、昨日な津にな、行って来たんさな。 (あのね、私は昨日、津に行って来たんだよ ね) . / Я сегодня ездил в город Цу.

Частицу 「な」 часто называют «словом Исе» (伊勢のな言葉).

「な」, наряду с 「の」, используется и в Авадзи-бен:

- よう泳ぐなー (よく泳ぐね). / Хорошо плаваешь!

Однако в некоторых регионах, таких как Вакаяма, 「な」 не используется совсем. Вместо нее и некоторых других частиц в Кисю-бен используют 「よ」.

- あのよ、私よ、こないだよ。

Заключительную частицу 「の」 в регионе Кинки можно услышать лишь в грубой мужской речи.

Характерной почти для всех регионов Кинки нейтральной частицей является 「わ」.

- これがお勧めやわ (これがお勧めだよ). / Я очень советую!

Она употребляется и пожилыми, и молодыми, и женщинами, и мужчинами и соответствует частице 「よ」 стандартного японского языка.

В Кисю-бен 「わ」 в случае присоединения к глаголу (一するわ) редуцируется и приобретает форму:

- 行ってくるわ → 行っくら;
- 帰るわ → 帰ら.

Осака-бен свойственны такие частицы, как 「で」, 「てん」, 「ねん」. 「で」 – усилительная частица, соответствующая частице 「よ」 в стандартном языке.

- それはちゃうで (それは違うよ) . / Это не так!

「てん」 также является особенностью Осака-бен.

- 怖い夢見てん. / Вижу страшные сны.

「ねん」 – нейтральная частица, являющаяся характерной для Осака-бен, в стандартном языке имеет аналог 「んだ」.

- こっちから行った方が早いねん (こっちから行った方が早いんだ) . / Этим путем будет быстрее.

Если она присоединяется к существительному или полупредикативному прилагательному, то добавляется 「や」.

- 言うんは簡単やねん (言うのは簡単なんだ). / Сказать – легко.

「てんねん」 является особенностью Осака-бен. В Киото-бен, Кобе-бен, Кисю-бен такое сочетание не используется. Если в Осака скажут 「何してんねん?」 (Что ты делаешь?), в Вакаяма скажут 「何しちやあるんよ?」 [Там же].

Особенностью Киото-бен являются такие заключительные частицы, как 「のや」, 「にや」, 「ね」.

- 気が抜くと寝てしまうのやわ. / Сильно устаю – моментально засыпаю.
- 気が抜くと寝てしまうにやわ.
- 気が抜くと寝てしまうねわ.

Характерной частицей региона Кинки является частица 「やん」. Со второй половины эпохи Мейдзи частица 「やんか」 стала широко использоваться в разговорах молодых девушек. 「やんか」 использовалась в качестве усиления, в качестве риторического вопроса. Также использовались такие формы, как 「やんけ」, 「やんかいな」, 「やんかいさ」. Современная частица 「やん」 – это сокращение от 「やんか」. 「やん」 используется в Осака-бен, Кобе-бен, Оми-бен, Сеццу-бен.

- 今度東京行くんやん. / В следующий раз поеду в Токио.

В некоторых регионах префектуры Сига к нижестоящим по возрасту собеседникам обращаются с использованием 「やんす」 и 「きやんす」.

Особенностью диалекта Исэ является использование 「に」. Аналогом 「に」 в стандартном языке является 「よ」. 「に」 часто ставится в конце фразы, значащей уговор, привлечение, убеждение:

- 行かなあかんに (行かなければなりませんよ). / Должен пойти.

Что касается заключительных частиц вежливой речи региона Кинки, то существует два вида: 「どす」 и 「だす」. 「どす」 является производной от 「でおす」, преобладает в Киото и близлежащих к нему районах. 「だす」 – производная частица от 「でやす」, используется в префектуре Осака и близлежащих к ней районах. Однако в последнее время и 「だす」, и 「どす」 почти не употребляются. Их употребление осталось лишь в классическом Ракуго и речи Гейго.

В группе диалектов Кинки в последнее время происходит все больше случаев сокращения морфем слова, слияний морфем, сокращений частиц [3].

Если говорить о сокращении морфем слова, то стоит отметить тенденцию, называемую 一段活用の五段活用化 (いちだんかつようのごだんかつようか), превращение второго спряжения в первое. Иногда его называют 「ら抜き」 (опущение слога ら).

- 勝たれへん → 勝たへん (не мочь победить).
- 見らん → 見ん (не смотреть).
- 食べらん → 食べん (не есть).

Такая тенденция заметна в диалектах Нара, Кисю, Осака, Авадзи.

Наряду с этим явлением существуют и другие случаи сокращения морфем или их слияний, свойственные группе диалектов региона Кинки.

- Слияние частицы 「が」 с предыдущим словом в диалекте Авадзи: アミヤー (雨が).
- Преобразование длинного слога в короткий в диалекте Оми: 思うた → おもた、笑うて → わろて.
- Преобразование длинного слога в короткий слог глаголов в форме привлечения, убеждения в Киото-бен: 走ろ、行こ、見よ、寝よ.
- Слияние частицы 「は」 с предыдущим словом в диалекте Сенсю: めしやまだか (飯はまだか). / Еда еще не готова?

- Сокращение условной формы глагола в диалекте Авадзи: 書けば → カキヤ.
- Слияние частицы ぞ в Авадзи-бен: 走るぞ → ハシツツ.
- だすか → だっか、だすけど → だっけど в Осака-бен.
- Сокращение 「やないか」 (в значении じゃないか) → 「やんか」 в Киото-бен.
- Общеупотребимое сокращение ～ておく → とく, использующееся во многих районах Кинки [4].

Наряду с сокращениями и слияниями морфем слова, отличительной чертой всех районов Кинки является сокращение частиц. Эта черта у стандартного языка и диалекта Кинки общая.

- うち×昨日、神戸×行ってん (関西弁). / Я вчера ездил в Кобе.
- おれ×昨日、横浜×行ったんだ (標準語). / Я вчера ездил в Йокогаму.

Несмотря на то, что служебные частицы были опущены, для японца нет никаких проблем в понимании смысла этих предложений. Если было употреблено сказуемое в роли глагола 行く (идти, ездить), то подлежащее, выполняющее это действие (うち/おれ), будет оформляться падежом 「が」, а направление (神戸/横浜) будет оформляться либо 「へ」, либо 「に」.

Однако, наряду с сокращением служебных частиц, у кансайского диалекта есть и свои отличительные черты, несвойственные стандартному языку. Это сокращение служебной частицы 「と」 в значении цитирования, указания названия.

• おれ、おはよう×言うたら、あいつ、知らん顔しよった。 / Я с ним поздоровался, а он сделал такое лицо, будто не знает меня.

「～という」 стандартного языка в кансайском диалекте звучит как 「～(っ)ちゅう」 или 「～いう」.

- テレビの付いたパソコンを「テレパソ」と言うんだ(標準語).
- テレビの付いたパソコンを「テレパソ」(っ)ちゅうねん/いうねん(近畿方言). / Телевизор, соединенный вместе с компьютером, называется «телекомпьютер».

Также очень часто сокращается частица принадлежности 「の」. うつとこ (=わたしの家), わたしとこ (=わたしの家/所), あんたとこ (あなたの家/所), ほかところ (=ほかのところ, ほかところ).

Так же как и в стандартном японском языке, в диалектах региона Кинки может использоваться 「か」 и 「かい」. Однако в вопросительных предложениях типа:

- そうなのかい? / Правда?

или:

- これも食べるかい? / Это тоже есть?

к 「かい」 добавляется 「な」 или 「や」 и получается 「かいな」 или 「かはや」. В Киото и Осака распространена первая из них, в Оми-бен – обе. В Исэ-бен, помимо 「かいな」, есть еще 「かな」.

Вместо 「か」 в некоторых районах используются 「かえ」 или 「け」. 「け」 в Осака, Кобе и Киото считается грубой мужской частицей, однако в южной части района Кавати она, наоборот, считается довольно мягкой, в разговоре ее используют даже пожилые дамы. В некоторых регионах в конце вопросительного предложения также ставится частица 「こ」.

В диалекте Танба распространены частицы 「か」 и 「こ」. В некоторых регионах – и 「け」. 「か」 является частицей универсальной для мужчин и женщин, 「け」 и 「こ」 используются только в мужской речи.

В Майдзуру-бен распространена вопросительная частица 「こ」:

- するんこ? / Сделать? (Сделаешь? Сделаю?)
- 行くんこ? / Пойти? (Пойдешь? Пойду?)

Во многих районах, таких как префектура Сига, префектура Киото и префектура Осака, распространены вопросительные конструкции 「やんか」 「やんけ」 「やん」 「(や)がな」, которые в стандартном японском языке имеют аналог 「じゃないか」. В Исэ-бен помимо прочих распространена частица 「やがい」.

**Таким образом,** в результате сопоставительного анализа грамматических систем данных диалектов были систематизированы сходства и различия: в форме отрицания глагола, в форме каузатива глагола, в глаголах существования, в делении на длительность и результат, в вопросительных частицах, заключительных частицах, в особенностях сокращения, в изменении гласных, в вежливой речи. Были выявлены и сопоставлены следующие грамматические особенности:

1. Наличие, отсутствие или изменение суффикса в отрицательных формах глагола.
2. Использование разных суффиксов при образовании каузатива.
3. Глаголы существования, идентичные по своему значению, различны в аспекте вежливости.
4. Использование разных глагольных конструкций для выражения длительности и результата, в отличие от стандартного японского языка, где такого разделения нет.
5. Форма заключительных частиц, а также их употребление в некоторых регионах Кинки отличаются от тех, что используют в стандартном японском языке.
6. Увеличение случаев сокращения морфем слова, слияния морфем, сокращения частиц и разные способы их сокращения.
7. Различия в использовании вопросительных конструкций.

Все представленные грамматические особенности каждого диалекта из группы диалектов региона Кинки доказывают, что, хотя некоторые подразделяют диалект Кинки или на группу Киото/Осака, или на группу Киото/Осака/Кобе, помимо диалектов Киото, Осака и Кобе существует еще множество других диалектов, в которых можно отметить существенные отличия в структуре грамматики. И, несмотря на то, что в последнее время диалект префектуры Осака стал крайне популярен даже за пределами региона Кинки, другие диалекты не исчезли, а продолжают существовать со своими особенностями не только в фонетике и лексике, но и в грамматической структуре.

#### Список источников

1. Соловьева Н. А., Молчкова А. Е. Развитие группы диалектов региона Кинки. Географический контекст // Вестник Тихоокеанского государственного университета. 2015. № 4 (39). С. 279-287.
2. Соловьева Н. А., Молчкова А. Е. Развитие группы диалектов региона Кинки. Исторический контекст // Вестник Тихоокеанского государственного университета. 2016. № 1 (40). С. 201-208.
3. Соловьева Н. А., Молчкова А. Е. Развитие группы диалектов региона Кинки. Культурологический контекст // Social Science. Общественные науки. Всероссийский научный журнал. 2017. Т. 1. № 4. С. 96-102.
4. [http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question\\_detail/q1484335424](http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q1484335424) (дата обращения: 09.02.2019).
5. <https://www.clipzui.com/video/64m4c5c4x2j5l3x3x5j5g4.html> (дата обращения: 06.04.2017).

6. <https://www.nippon.com/ru/features/jg00042> (дата обращения: 09.02.2019).
7. **Palter D. C., Kaoru Horiuchi.** Kinki Japanese: The Dialects & Culture of the Kansai Region. Charles E. Tuttle Company, 1995. 176 p.
8. **金田一 晴彦** 「日本語方言の研究」東京堂出版、1977. 520 с. (Киндаити Харухико. Исследование диалектов японского языка. Токио, 1977. 520 с.).
9. **大野晋・柴田武** 「岩波講義日本語11方言」岩波書店 1977. 378 с. (Оно Сусуму, Сибата Такеси. Лекции Иванами. 11 диалектов японского языка. Токио, 1997. 378 с.).

#### COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF GRAMMATICAL PECULIARITIES OF THE JAPANESE DIALECTS GROUP OF THE KINKI REGION

**Solov'eva Nataliya Anatol'evna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Pacific National University, Khabarovsk*  
*sologap@mail.ru*

**Molchkova Anna Evgen'evna**  
*Khabarovsk*  
*sandal27cinnamon@gmail.com*

It is not possible to study any dialect properly if it is not considered in historical, geographical, cultural, and linguistic contexts. Therefore, the research of the Kinki dialect cannot be conducted outside the context of the entire Japanese language, and in particular, the analysis of the peculiarities of the grammatical structures of various dialects of the Kinki region. The article presents a part of the research conducted by the authors in Japan by the material of the authentic Japanese dialogues through the comparative analysis of the grammatical systems of individual dialects functioning in the Kinki region of the island of Honshu.

*Key words and phrases:* Kinki region; dialect; comparative analysis; grammatical peculiarities; verbal constructions; sentence-final particles; reductions; interrogative constructions.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 20.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.34>

*В статье рассматривается явление положительной интерференции на грамматическом уровне при взаимодействии нескольких иноязыковых систем. Семантико-грамматический сопоставительный анализ видо-временной формы *passé composé* и двух ее английских аналогов устанавливает их точки пересечения и одновременно вскрывает причины отсутствия полной эквивалентности между ними. Наблюдается доминирование разных глагольных категорий в семантике сравниваемых форм: времени в *Past Indefinite*, вида и времени в *Present Perfect*, вида и таксиса в *passé composé*.*

*Ключевые слова и фразы:* положительная интерференция; функционально-семантическое поле; *passé composé*; таксис; видо-временные формы; аспектуальность.

**Сухорукова Юлия Сергеевна**, к. филол. н., доцент  
*Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина*  
*silverain@mail.ru*

#### PASSÉ COMPOSÉ VERSUS PRESENT PERFECT, PAST INDEFINITE: ПАРАДОКС ДВОЙНОГО СООТВЕТСТВИЯ

Современный человек живет в информационно-коммуникативном пространстве, не имеющем границ. В частности, благодаря разнообразным виртуальным источникам информации, дополняющим традиционные, у любого есть неограниченный доступ ко всему объему знаний, накопленных человечеством к первой четверти XXI века. Но свобода доступа ограничена полиязыковой «кодировкой» информации, которая требует владения тем иностранным языком, на котором знание вербализовано. Это порождает стремление найти экономичный способ дешифровки на родной язык иноязычного текста (в самом широком смысле слова). И тем не менее, несмотря на десятилетия работы над системами автоматизированного перевода, не существует такого совершенного алгоритма, который бы позволил осуществить перевод с иностранного языка на родной путем наложения универсального шаблона. Это связано с тем, что в любом языке отражается специфическая логика организации и осмысления действительности, свойственная обобщенному языковому субъекту восприятия [3, с. 8; 7, с. 46]. Тем не менее многообразие осмыслений не лишено и точек соприкосновения, поиском которых на языковом уровне занимаются те, кто работает в области сопоставительной лингвистики в практическом (преподавание нескольких иностранных языков) или теоретическом плане.

**Актуальность** поиска «точек пересечения» нескольких лингвистических систем обусловлена тем, что сегодняшний homo loquens находится в ситуации столкновения двух противоположных потребностей: потребности